

GAMES PLAYED IN MAE LA REFUGEE CAMP

တၢ်လိာ်ကွဲလၢ “မၤလး” ပှၤဘၣ်ကီဘၣ်ခဲအဖဲကဝီၤ



Neil Sowards

Illustrated by Min Naing Lin

© Neil Sowards 2009

548 Home Avenue

Fort Wayne, IN 46807-1606

(260) 745-3658

Illustrations by Min Naing Lin

GAMES PLAYED IN MAE LA

တၢ်လိာ်ကွဲလၢ “မၢ်လး”

REFUGEE CAMP

ပုၤဘၣ်ကိဘၣ်ခဲအဖဲကဝီၤ

Thai-Burma Border

ယိၤကီၢ်-ကီၢ်ပယိၤ ကီၢ်ဆၢ

English-Karen

ကီၤလၢဝါ-ပုၤကညီ

Translators: Naw Lweena Tun, Sarah aka Thaw Gay,

Roland, Joseph, Tha Ger Hser

ပုၤကျိၣ်ထံတၢ်-နီၢ်လွံန့ၣ်ထီၣ်, စၢရါ(မ့)သီစ့ၤ, ရီလဲ, ယိၤသး, သၢၢ်ဆၢ.

Illustrators: Min Naing Lin

ပုၤတုၤတၢ်ဂီၤ-မ့န့ၣ်လု

Coordinators: Naw Patricia N. Tin, Tansy Kadoe

ပုၤသုးကျဲၤတၢ်-နီၢ်ဖၣ်ထရူၤရူၤ အၣ်(န) ထု(န), ထံစံၣ်ခဒိ.

Writer: Neil Sowards



My name is Naw Hsar Law Eh. We do not

ယမံမ့ၣ် နီၣ်ဆၢၣ်လီၤအဲၣ်လီၤ. ညီန့ၣ်ပတအိၣ်ဒီးမံၤ

have a last name or family names.

အလီၤခံကတၢၢ်တဖျၢၣ်လၢအဘၣ်ထွဲဒီးန့ၣ်ဖိထၢဖိအတၢ်လီၤစၢၤလီၤသွဲၣ်န့ၣ်ဘၣ်.

Naw means Female. I am ten years old and

နီၣ်အခီပညီမ့ၢ်ပိၣ်မုၢ်န့ၣ်လီၤ. ယသးအိၣ်အနံၣ်တဆံဒီးကတိၤယဲကညီကျိၣ်န့ၣ်လီၤ.

speak the Karen language and a little English,

ယတဲစ့ၢ်ကိးကိၤလၢဝါကျိၣ်,ယိၤကျိၣ်, ဒီးပယိၤကျိၣ်သ့တစးန့ၣ်လီၤ.

Thai and Burmese.



I live in Mae La Karen Refugee Camp on the

ယအိၣ်လၢမၢ်လး ပှၤဘၣ်ကီၤဘၣ်ခဲ အဖဲကဝီၤလၢ

Thai-Burma border. It is a big camp, 3 miles long

ယိၤကီၢ်-ကီၢ်ပယိၤ ကီၢ်ဆၢန့ၣ်လီၤ. မ့ၢ်ဖဲကဝီၤတဖျၢၣ်လၢအဒိၣ်

and a mile wide. There are over 50,000 of us

ဒီးထီၣ် သၢမံလး ဒီး လၢ်ၣ် တမံးလး န့ၣ်လီၤ.

Karen refugees living here. Some have

ဖဲန့ၣ်ကညီအိၣ်တဒၤသး အိၣ်ၣ် ယၢ်ကလးၤ န့ၣ်လီၤ.

been here over twenty years.

ပှၤတနီၤအိၣ်ၣ်ဖဲန့ၣ် အိၣ်လံအါန့ၢ်အနံၣ် ခံဆဲးဘျဲၣ် လံန့ၣ်လီၤ.



We all live in split bamboo houses with roofs

ပဲခဲလား အိပ်လာဟံဉ်ဖုဒါ လၢအဘဉ်တၢ်ဒုးကဲထီၣ်အီၤလၢဝဉ်တဖၣ် ဒီးအခိၣ်ဒုးတခါ

made out of leaves. The houses are very

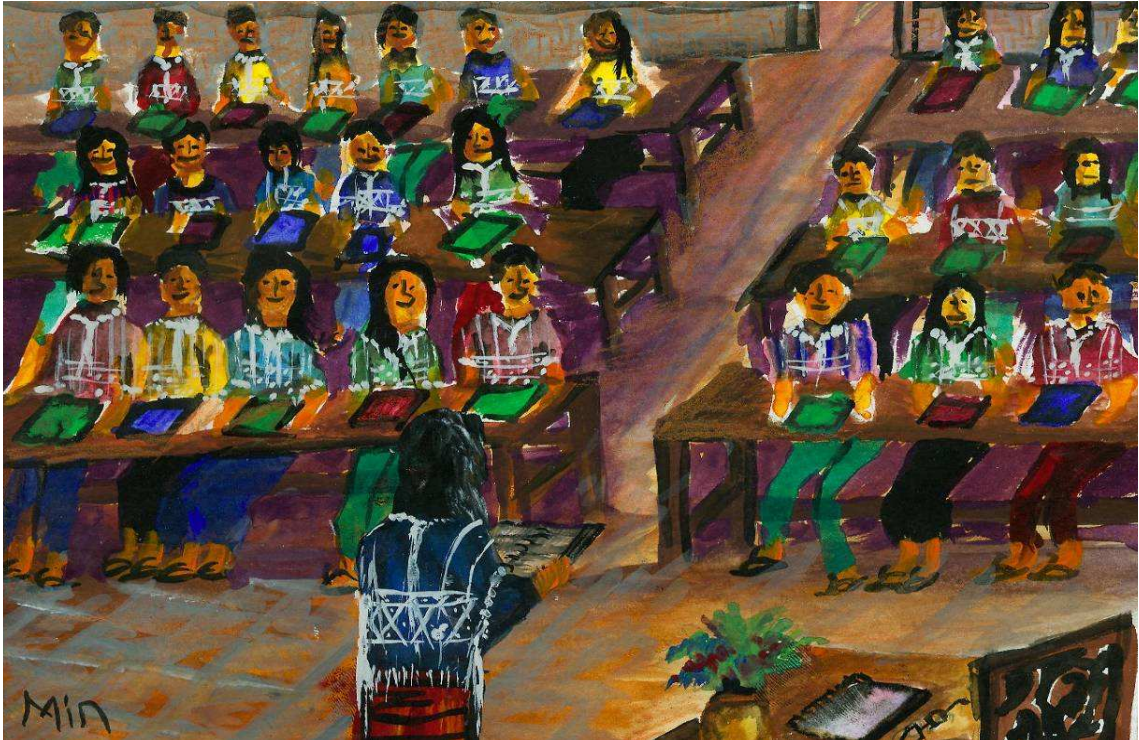
အဘဉ်တၢ်ဒုးအီၤလၢ သ့ၣ်လၢ တဖၣ်န့ၣ်လီၤ.

close together and will burn quickly, so

ဟံဉ်သ့ၣ်တဖၣ်န့ၣ်အိၣ်ဘူးလိာ်သးဒိၣ်မးဒီး မ့ၣ်အူမ့ၢ်အိၣ်န့ၣ်,
တၢ်ကမၤဟးစီၤကွံာ်တၢ်ခဲလၢာ်သ့ၣ်သးဒီးန့ၣ်လီၤ.

we must be very careful with fire.

အယိပကဘဉ်အိၣ်ဒီးတၢ်ပလီၤသး ဒိၣ်မးဘဉ်သးဒီးမ့ၣ်အူ န့ၣ်လီၤ.



Our elders have developed 20 Elementary

ခိပ်နီတဖဉ်သုဉ်ထီဉ်ဝဲဒဉ် တီဖုဉ်ကို အဖျဉ်ခံဆဲန့ဉ်လီၤ.

Schools, 4 Middle Schools, and 4 High

လွိုင်ဖျဉ်တခီမ့ဉ်ဝဲ တီခဉ်သး, ဒီးလွိုင်ဖျဉ်တခီမ့ဉ်ဝဲ တီထီကို န့ဉ်လီၤ.

Schools, so I have to go to school five

တနွံယဘဉ်ထီဉ်ကို ယံၤသီ န့ဉ်လီၤ.

days a week. There are thirty other

ဖဲယတီၤဒးအပူၤန့ဉ် ကိုဖိအိဉ်ဝဲ

students in my classroom.

ဒဉ်အဂၤသးဆဲ န့ဉ်လီၤ.



We do not have grass around our houses

ဟံၣ်သ့ၣ်တဖၣ်အကဝီၤန့ၣ် ပမၤပျီတ့ၢ်ယၢ်နီၣ်တဖၣ်လီၤ.

because poisonous snakes like to hide in grass.

မွၢ်လၢ ဂၢ်လၢအိၣ်ဒီးအစုၣ်တဖၣ်န့ၣ် အဲၣ်ဒီးအိၣ်ခူသ့ၣ်လၢ

We can easily see them on bare ground.

နီၣ်အကျါန့ၣ်လီၤ. ပထံၣ်အီၤသ့ၣ်ညီညီလၢပျီပူၤလီၤ.

One of my chores is to pull up

တၢ်မၤလၢယဘၣ်မၤအီၤ ကိးမုၢ်နံၤန့ၣ်

any grass that sprouts in our yard.

ယဘၣ်ထဲးနီၣ်သ့ၣ်တဖၣ်လၢ ဟဲထီၣ်က့ၤန့ၣ်လီၤ.



I have to help my mother with cooking and

ယမၤစၢၤယဲၤဒၣ် ယမိလၢ တၢ်ဖိအိၣ်တ့ၤအိၣ် ဒီး

caring for my younger family members.

အံးထွဲကွၢ်ထွဲယဲၤဒၣ် ပုၤဆံး သ့ၣ်တဖၣ်န့ၣ်လီၤ.

When I have free time, I like to play.

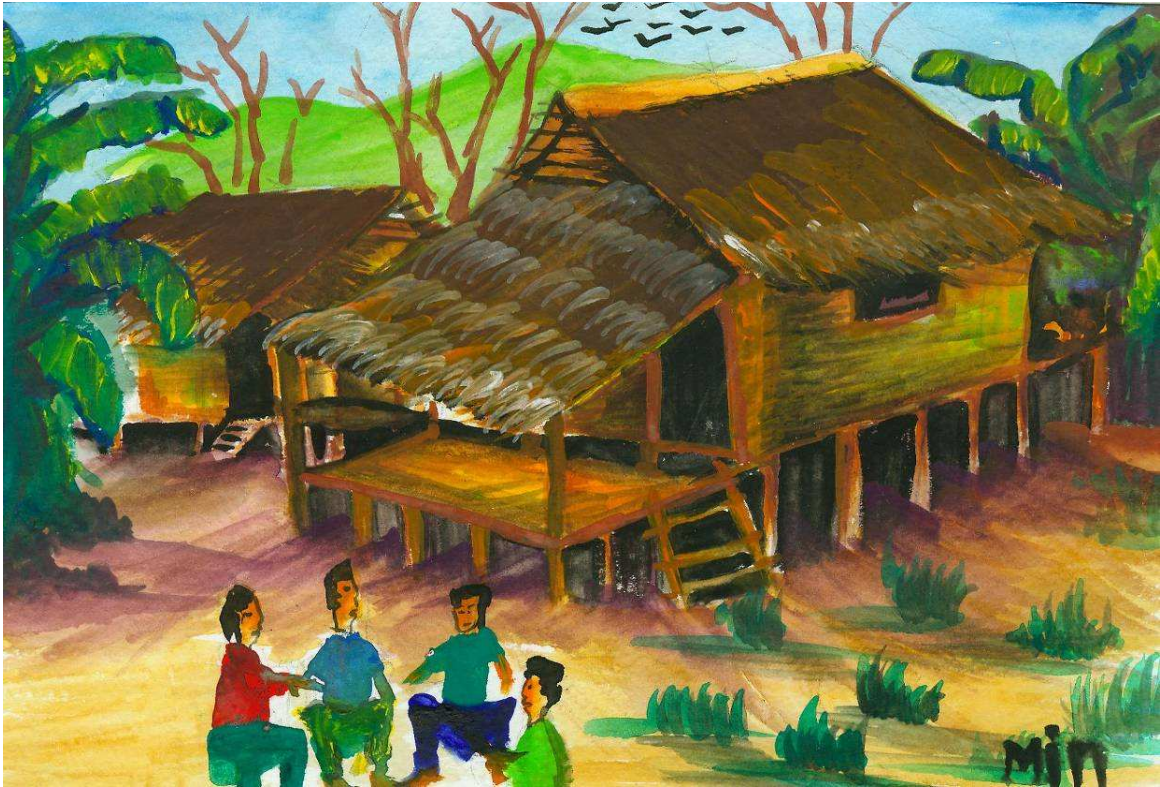
ဖဲယတၢ်ဆၢကတီၢ်အိၣ်ကလီန့ၣ် ယဘၣ်သးဂဲၤလိၣ်ကွဲ လီၤ.

I want to tell you about my games.

ယအဲၣ်ဒီးတဲဘၣ်ဃး ဒီးယတၢ်ဂဲၤလိၣ်ကွဲသ့ၣ်တဖၣ်န့ၣ်လီၤ.

We have lots of fun playing them.

ဖဲပဂဲၤလိၣ်ကွဲအခါ ပသးဖုံဒိၣ်မးန့ၣ်လီၤ.



We have very little money so we have games

ပစ္စည်းအနည်းငယ်မျှသာပဲ ပစ္စည်းအများစုမလိုဘဲ

that do not take a lot of equipment.

လိပ်ကွက်သွပ်တဖန်လ၊ တလိပ်တဖန်ပိတ်လိပ်အိပ်အိပ်ဘဲလဲလို့လဲ။

We use large black seeds, sticks, rubber bands,

ပုစွန်၊ မိလ္လာ၊ နီကွက်၊ ရိုးဘာန်ကွီ၊

hpanats (rubber sandals), and occasionally a ball.

ခိပ်ဖုံး (ရိုးဘာန်ခိပ်ဖုံး) ခီးတဘျီတခိပ်၊

We play on any bare spot of ground.

တစ်အဖျားနဲ့လဲလို့။ ပလိပ်ကွက်လ၊ ဟိပ်ခိပ်ဖျားခိပ်တလိပ်ပျို တပူလလိပ်လဲလို့။



Totese (ထီးစံ)

“Run Across”

One team must stay on the lines in a square.

ကရူာ်တဖိတဖၢ်ဆၢထၢ်အိၣ်လၢတၢ်တိၤဘျၢတဖၢ်,ဒ်သိးဘၣ်တၢ်ဟ်ဖျါအိၣ်လၢတၢ်စီၤအပူၤလီၤ.

The other team must run across the square without being caught.

ကရူာ်ခံအဖုဖိတဖၢ်ကဘၣ်လဲၤခိဖျါပူၤဖျဲး တၢ်တိၤဘျၢ တဖၢ်ခဲလၢ်,ဒီးဟဲက့ၤတုၤဆူတၢ်မဲၣ်ညါလီၤ.
အဝဲသ့ၣ်ဘၣ်ကျဲးစးဒ်သိး ကရူာ်တဖိတဖၢ်ဖိၣ်အိၣ်သုတန့ၢ်အစီၤ န့ၣ်လီၤ.



Dah Du Law Tha Ler Ko The Ker (တၢ်ဒုးလိာ်သးလာခိၣ်သခါၣ်)

“Pillow Fight”

Pillow fight on a greased bamboo log.

ဘၣ်တၢ်လိာ်သးလာ ခိၣ်သခါၣ်လာဝၣ်ဘျတခါအဖီခိၣ်လီၤ.

The object is to knock the other person off without using hands.

ကဘၣ်ကျဲးစးဒ်သိးပုၤလာန့ၢ်တၢ်ကလီၤတဲာ်ကွံာ်လီၤ.

တဘၣ်သူအစုဘၣ်.



Dah Taw Tho Tu Blay (တၢ်ထီၣ်သီထူၣ်ဘျ)

“Climbing the Greased Pole Contest”

Greased pole contest used on

New Year Celebrations.

တၢ်ထီၣ်သီထူၣ်ဘျန့ၣ်မွၢ်ဝဲဒၣ် တၢ်မၤလၢကပီၤ

န့ၣ်ထီၣ်သီအတၢ်လိာ်ကွဲတခါန့ၣ်လီၤ

Teams try to climb the pole and get
the flag, thereby winning a prize.

ပှၤတဖုဒီးတဖုကျဲးစးထီၣ်တုၤလၢသီထူၣ်ဘျအထိးနီၤဒီး

ဟံးန့ၣ်နီၤတယၢ်မွၢ်န့ၣ်ဒီးမၤန့ၣ်ခိၣ်ဖးလီၤ.



Pwa Lo Kwe' Maw Ke' Tha (ပုလိက်ကွဲမိကဲသဉ်)

“Black Seeds Game”

Played with large black seeds.

လိာ်ကွဲဒီးမိကဲဘဉ်ဖျါာ်သူန့ဉ်လီၤ

One person sets a seed on edge and the
other tries to knock it over, throwing
another seed with his foot.

ပုၤအခိာ်ထံးတဂၤဆီလီၤဝဲဒဉ်မိကဲသဉ်ဒီး,

ပုၤတဂၤကဘဉ်မၤဖျီးထီဉ်

မိကဲသဉ်လၢအဆီလီၤအသးတဖျါာ်လၢအခိာ်ထံးန့ဉ်လီၤ.



Toh Blay Blaw Ler O Dot Htoo A Lwe (ထိုင်ဘျဉ်ဘျဉ်လၢအိၣ်ဒီးထူအလွဲ)

“Golden Seagull”

Catching the youngest. The tallest is the chaser, the shortest is on the back end.

ဘၣ်လူၤဖီၣ်န့ၣ်ပုၤလၢအသးစၢ်ကတၢၢ်လီၤ. ပုၤနီၤထီၣ်ကတၢၢ်တၢၢ်န့ၣ်
မ့ၢ်ပုၤလူၤဖီၣ်တၢၢ်, ဒီးပုၤအနီၤဖုၣ်ကတၢၢ်ကဘၣ်အိၣ်လၢတၢၢ်လီၤခံကတၢၢ်လီၤ.

The tallest tries to catch the shortest, but others who must keep hands
on the hips of the person in front of them try to block the chaser.

ပုၤအထီၣ်ကတၢၢ်တၢၢ်လူၤဖီၣ်ပုၤအဖုၣ်တၢၢ်ဒီးအၤတဖၣ် ကဘၣ်ဖီၣ်လိၣ်သး

ယီၤဒု ဒ်သိးကကြီယၢ် ပုၤလူၤဖီၣ်တၢၢ်တၢၢ်န့ၣ်လီၤ.

When the shortest is caught, she takes the front place and the last one is chased.

ပုၤအဖုၣ်တၢၢ်တၢၢ်ချူးအိၣ်ဒီး ဘၣ်လၢအိၣ်ပုၤလၢတၢၢ်မဲၣ်ညါ

ဒီးပုၤလီၤခံကတၢၢ်တၢၢ် ကဘၣ်လူၤဖီၣ်က့ၤပဲန့ၣ်လီၤ.



Ta Reed Pee Bah (တရုံးဖံဘဉ်)

“Hoop Running Game”

The objective is to see how long the hoop can be kept going or
to race another person with a hoop.

ကဘဉ်လွှာ်ဒီးတရုံးဖံဘဉ်လီၤ. တၢ်တိၢ်ဟ်မွၢ်ဝဲဒဉ်

ကဘဉ်လွှာ်ဒီးတရုံးဖံဘဉ်အယံၤကတၢၢ်,

မ့တမ့ၢ်ဘဉ်ဒီးဘဉ်တရုံးပြုဖံဘဉ်ဒီးပှၤအဂၤတဂၤလီၤ.



Thay Pler Po Ler Ba Tah Doh Ka Ler Ta Dot Wa Ta Reed Ler Ta Boh

A Paw Koh (သွန်ဖျာဉ်ဖိလၢဘဉ်တၢ်ဒိဃာ်လၢထးဒီးဝးတရံးလၢထးဘိအဖီခိဉ်)

“Spinning Top”

One person spins a wooden top in a circle.

ပုၤတဂၤကဘဉ်တရံးသွန်ဖျာဉ်ဖိ လၢတၢ်လိာ်ကွဲကဝီၤပူၤလီၤ.

Another then tries to knock the top out

of the circle with his spinning top.

ပုၤအဂၤတဂၤန့ၣ်ကဘဉ်မၤဖျိးကွံာ်အခိဉ်ထံးတဂၤ

အသွန်ဖျာဉ်ဖိလၢ တၢ်လိာ်ကွဲကဝီၤပူၤန့ၣ်လီၤ.



Saw Pah Si (ဆီပါစံဉ်)

“Chicken Dance”

The Chicken Dance is done by swinging arms
back and forth while twisting on legs
in a squat position and jumping.

ဆုဉ်နီၤတစီၤခိဉ်ဒီး ဟ်နစုခံခိဉ်သိးသိးဒီး

ဆီဒီးဆုဒီး စံဉ်တခွဲဉ်ယၢ်ခိယၢ်ခိတက့ၢ်.

First to lose balance or tire loses.

ပုၤလၢတၢ်ဘျးအသးဆီဒီးလီၤယံၤတဂၢၤန့ၢ်, ယဉ်ကွံာ်ဝဲဒဉ်လီၤ.



Dot Ka Thay Dot Kwee Tah Pler (ဒီးကသုဉ်ဒီးကွံာ်တၢ်ဖျၢၣ်)

“Horse riding game”

Riders throw ball back and forth.

ပှၤလိာ်ကွဲတဖၣ်ထီၣ်အိၣ်လၢအၤတၢ်အံၤဘၣ်ခိၣ်အဖီခိၣ်လီၤ.

If one misses, the rider changes place with the horse.

ဒီးဖီၣ်ကွံာ်သကိးဝဲတၢ်ဖျၢၣ်အံၤလီၤ. ပှၤလၢအဖီၣ်တန့ၢ်ဒီးတၢ်လီၤကွံာ်တၢ်န့ၢ်,

ကဲက့ၤဝဲကသုဉ်လီၤ.ပှၤလၢအကဲကသုဉ်တၢ်က့ၤထီၣ်က့ၤလၢ

အဝဲအံၤဘၣ်ခိၣ်အဖီခိၣ်လီၤ.



Si Ka Pa Tah Taw (စံင်ကဟ်တၢ်ထီ)

High Jumping

Starts with only the feet and gradually made higher with hands
after each has jumped it.

စးထီၣ်စံင်ကဟ်လၢအဖျၢၣ်ဝံၤဒီး,

သုးထီထီၣ်တဆိဘၣ်တဆိတက့ၢ်. ဘၣ်လဲၤစံင်ကဟ်တၢ်တြီဆါ
လၢဘၣ်တၢ်ဒုးအိၣ်ထီၣ်လၢပှၤခံၤ, မဲၣ်သကိးမဲၣ်စုၣ်လီၤအခိၣ်ဝံၤအစုတဖၣ်
ဒ်သိးကမၤထီထီၣ်တဆိဘၣ်တဆိလီၤ.

If jumper touches hand, she is out.

The objective is to be last out.

နစံၣ်မ့ၢ်ဘၣ်ထံးပှၤအစုန့ၣ် နဘၣ်ဟးထီၣ်ကွံၣ်ဝဲဒၣ်လီၤ.

တၢ်တိၣ်ဟ်မ့ၢ်ဝဲဒၣ် နကဘၣ်အိၣ်တ့ၢ်လၢခံကတၢၢ်န့ၣ်လီၤ.



Law Pli Ta a Tah Ka Saw (လိပျံ့လေးအတတ်ကစဉ်)

“Telegram Game”

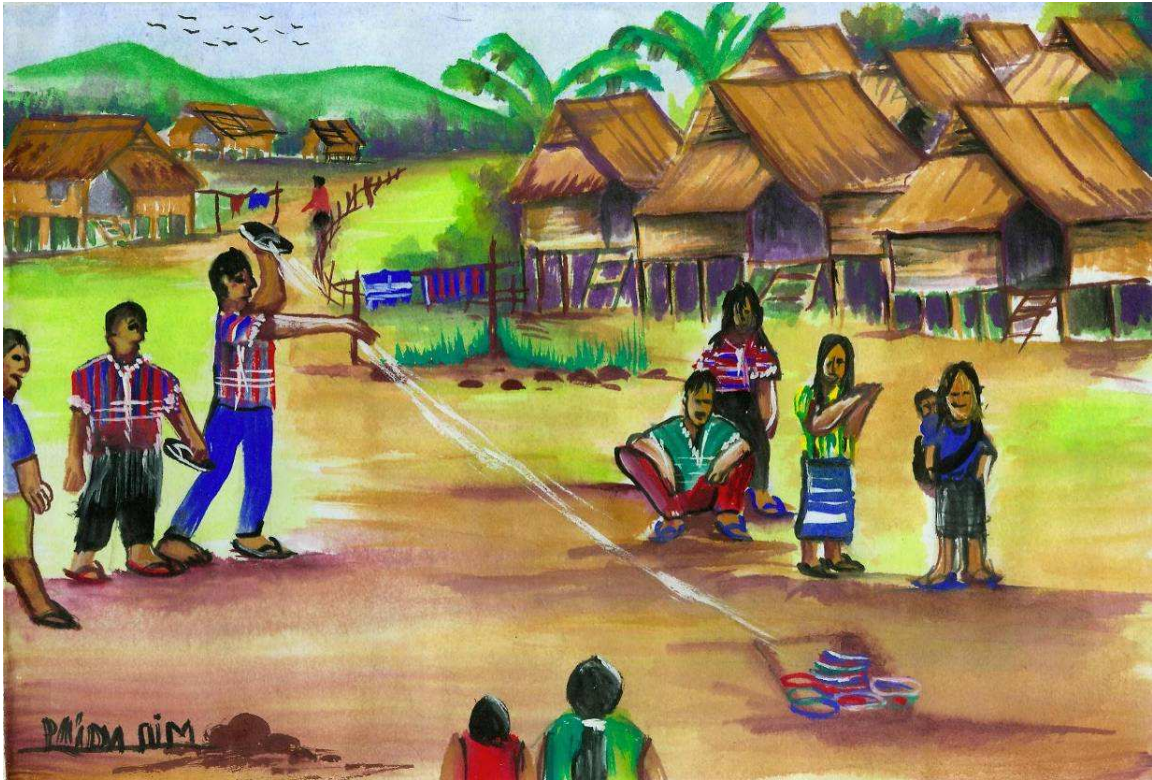
Starts by balancing small stick on hand which
 နဘာ်စးထီၣ်ကွံၣ်လီၤနီၣ်က့ဖုၣ်ဖိလၢနစု ဇီးနဘာ်တီၢ်အီၤလၢ
 tosses it into the air and then it is hit with the
 နီၣ်က့ထီၣ်လၢအီၣ်လၢနစုပူၤလီၤ.

longer stick. Others try to catch it. Final test
 ပုၤတၢၢ်ကကျဲးဖိၣ်နီၣ်က့ဖုၣ်လၢအဖျိးထီၣ်ဝဲလီၤ.

is tossing it with the left foot and trying to hit it.
 လၢခံ, နဘာ်ကွံၣ်လီၤနီၣ်က့ဖုၣ်ဖိလၢနခိၣ်ဇီးကျဲးစးတီၢ်အီၤလၢနီၣ်က့ထီၣ်လီၤ.

The one who hits it farther from the
 marker stick in the ground wins.

ပုၤမ့ၢ်တဖီၣ်နာ်ဘာ် ဇီးနီၣ်က့ဆံးမ့ၢ်လဲၤတုၤအယံၤကတၢၢ်န့ၣ်နမၤနၢၤတၢ်လီၤ.



Rubber A Kwaw Dot Kaw Pete (ရားဘၢၣ်အက္ခီၤဒီးခိၣ်ဖံး)

“Rubber Bands and Shoes”

Each player puts the same number of rubber

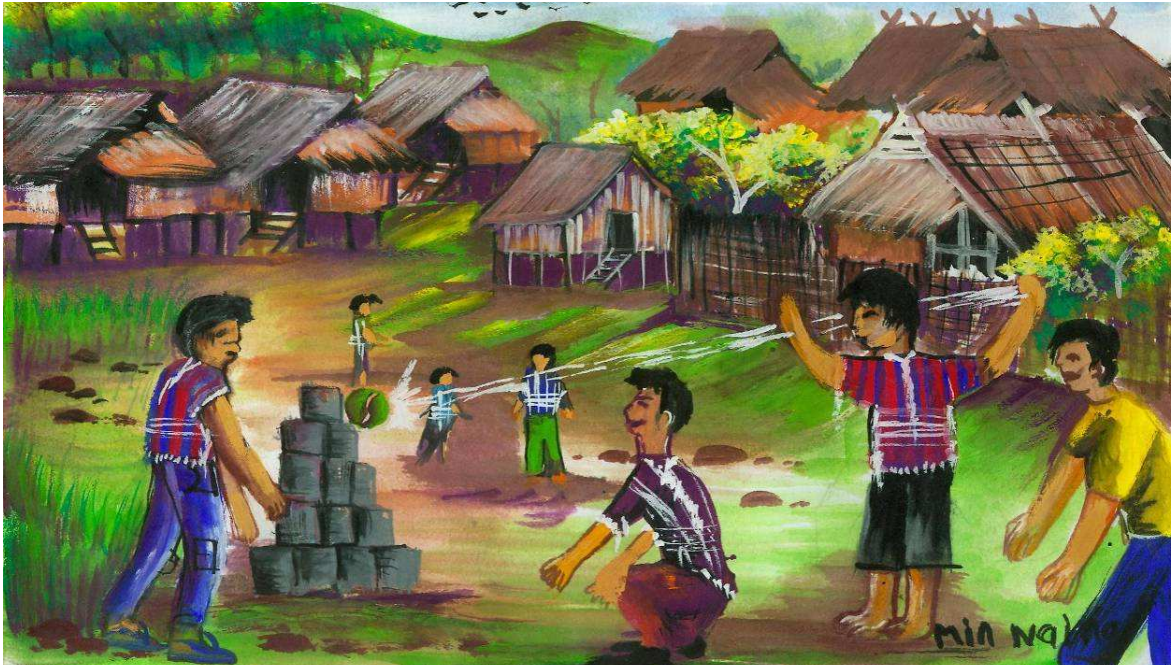
ပုၤလိၣ်ကွဲတဖၣ်ဟံထီၣ်ဝဲရားဘၢၣ်အက္ခီၤတဖၣ်လၢ

bands in a circle. Then each throws their rubber sandals and

တၢ်ကဝီၤလၢ ဘၣ်တၢ်တုၤအီၤလၢဟီၣ်ခိၣ်ဖိခိၣ်လီၤ. ဒီးအဝဲသ့ၣ်ကွံာ်ဝဲလၢအခိၣ်ဖံး

keeps the rubber bands they are able to knock out of the circle.

ဒ်သီးရားဘၢၣ်အက္ခီၤကဖျိးထီၣ်ကွံာ်လၢပျီၤပူၤဒီးဟံးန့ၢ်ဝဲကသ့လီၤ.



Dha Kwee Hnote Geh Der (တၢ်ကွံာ်နိးကဲဒၢ)

“Throw at Milk Cans Game”

Empty condensed milk cans are stacked in a
ပှၤလိာ်ကွဲတၢ်တၢ်တၢ်ဆီလီၤနိးကဲဒၢအကလိတဖၣ်လၢပုးရမံးအကွၢ်အဂီၢ်န့ၣ်လီၤ.

pyramid and the first player throws a ball and
အဒိ, ယၢ်ဖျၢၣ်အဖီခိၣ်, လွံၢ်ဖျၢၣ်အဖီခိၣ်, သၢ, ခံ, တၢ်တဖၣ်
knocks the cans down. The other team grabs
အဝဲကွံာ်လၢတၢ်ဖျၢၣ်ဒီးနိးကဲဒၢမ့ၢ်လီၤပှီၢ်န့ၣ်ကွဲဆီလီၤဝဲလီၤ.
the ball and tries to hit player restacking the cans.

ဖဲတချုးအဆီလီၤဝဲအခါပှၤလိာ်ကွဲတၢ်လၢခံတၢ်မ့ၢ်ဖီၣ်န့ၣ်တၢ်ဖျၢၣ်ဒီးကွံာ်ဝဲဘၣ်ဆူ

If he is hit before restacking, he loses.

ပှၤလၢအဆီလီၤတၢ်န့ၣ်မၤနၢၤတၢ်လီၤ.



Tah Se Plee (တစ်စုံပျံ)

“Rope Jumping Game”

A rope is made out of rubber bands and two

ပျံတစ်ဘက်တစ်ဘက်အိလေးရားဘက်အကွီးတဖန်လီ။

children hold the rope while others try to jump

မိသန်ခံစာမိန်ပဲပျံအံလေးအကတန်းခံခီဒီး မိသန်အစာမိန်ပဲလေးကျအါဘိလီ။

ဝံ၊ ပျံအံဘက်တစ်မာထီထီအိတဆီဘက်တဆီ တုလေး

the rope. It is raised until there is one winner.

ပုစံတန်နုအိန်တုထဲတစာလီ။



Tah Kwee Lo Kwe Ler Lor Su (တၢ်ကွၢ်လိၣ်ကွၢ်လၢၢ်လၢစု)

“Playing Rocks with Hands”

The game starts with 5 little rocks. Four rocks
စးထီၣ်ဂဲၤဒီးလၢၢ်ယၢ်ဖျၢၣ် လီၤ. လွံၢ်ဖျၢၣ်န့ၣ်ဟံၣ်လၢတၢ်ဖိလၢ်

are placed on the ground; one rock is placed in the

ဒီးအဝဲတဖျၢၣ်န့ၣ် နဟံၣ်လၢနစုပူၤလီၤ.

palm or the forehand. The player throws the rock in the air.

နကွၢ်ထီၣ်လၢၢ်ဝဲန့ၣ်အခါ

While this rock is in the air, you need to use the same hand

နဟံးန့ၣ်လၢၢ်လၢတၢ်ဖိလၢ်တဖျၢၣ် ဝံၤ

to pick up one rock and quickly catch the other rock that
နဘဉ်ကွၢ်ဖီဉ်ကွၢ်လၢၢ်လၢအဟဲကွၢ်လီၤတဲာ်လီၤ. နမၤဒံးန့ဉ်တုၤလၢယံၣ်ဖျၢဉ်တဖျၢဉ်န့ဉ်လီၤ.

falls back. In another round you do the same but this time
လၢခံတဘျီ နမၤဒံးသိးသိးဘဉ်ဆဉ် နဟံးန့ဉ်ထၢကွၢ် ခံဖျၢဉ်, ဒီးလၢခံနဟံးန့ဉ်သၢဖျၢဉ်,

you pick up 2 rocks then 3 rocks, then 4 & 5.

ဒီးလွံၣ်ဖျၢဉ်, ဒီးယဲၣ်ဖျၢဉ်န့ဉ်လီၤ.



Ghee Pler (ဂံ်ဖျါဉ်)

“Cane Ball”

The object is to keep the ball in the air using
all parts of the body except hands.

နစံဉ်ပီပုဂံ်ဖျါဉ်လၢနနီၢ်ကစၢ်ဒ်သိးတလီၤတဲာ်ဆူဟီဉ်ခိဉ်တစ့ၤလီၤ. နသူသ့နနီၢ်ခိအကွၢ်အစီၤ
အစၢတဖဉ်လီၤ. နတဘဉ်သူနစုဘဉ်.

Most difficult shot is hitting the ball with
heel when it comes down behind you.

အကီကတၢ်န့ဉ်မွဲဝဲ ဖဲနထူဂံ်ဖျါဉ်လၢ ဟဲလီၤလၢနလီၢ်ခံ, လၢနခိဉ်နၢဉ်ခံန့ဉ်လီၤ.



Older children and youth like to play

ဖိသင်္ဃိးသးစၢ်အဂၢၤတဖၣ်အဲၣ်ဒီးလိၣ်ကွဲၤဖျါၣ်ပျီၣ်

ဒီးဖျါၣ်ထူတဖၣ်စ့ၢ်ကီးန့ၣ်လီၤ.

volley ball and soccer. We also play

ပုၤလိၣ်ကွဲၤစ့ၢ်ကီးဂံၢ်ဖျါၣ်လၢ အလဲၤခီဖျိပုၤလၢပုၤဘျးလီၤစဲၤတ့ၢ်အီၤန့ၣ်လီၤ.

P Ler Ga over a net. It is hard to spike the ball with your foot!

တၢ်လၢနဘၣ်ဂံၢ်ဖျါၣ်န့ၣ် ကိဲၤဝဲလီၤ.



I like to play games because it helps me

ယလိန်ကွဲယဲမုန် မှ်လၢအမၤစၢၤယၢၤဒ်သိး ယကသးပှၤနီၣ်တၢ်ဆၢကတီၢ်

forget the time the Burmese army came to our village

ဖဲပယီၤသုးဖိဟဲန့ၣ်လၢပသဝီ, ဟံးန့ၣ်ကွံာ်ပတၢ်ဖိတၢ်လံၤတဖၣ်ဝံၤ

and took everything we owned and burned it.

ဒွဲၣ်ဟးစီၤကွံာ်ပသဝီလီၤ.

We had to flee for our lives to Thailand.

ပဘၣ်ယွၢ်ပူၤဖျဲးကွံာ်ဆူယီၤကီၢ်လီၤ.



We hope the world leaders will find

ပမုၢ်လၢ်လၢ်ဟီၢ်ခိၣ်ပုၤကဲခိၣ်ကဲၣ်တဖၣ်

a place we can go. The Thai leaders do not

ကကျံၤယုၤထံၣ်န့ၣ်ပုၤတၢ်လီၢ်လၢ်ပလဲၤအိၣ်သ့လီၤ.

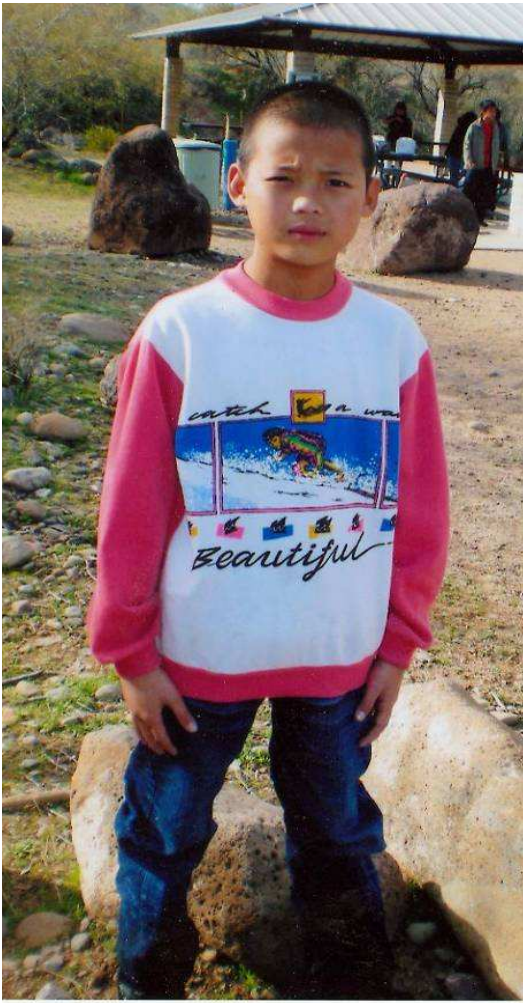
want us. I want a place we can make our

ယိၤအိၣ်န့ၣ်တဖၣ်တသးလီၤပုၤဘၣ်. ပအဲၣ်ဒီးအိၣ်လၢဟံၣ်လၢ

home that is not surrounded by barbed wire.

တဘၣ်တၢ်ဝးတရံးအီၤလၢ

ပျံၤထးသ့ၣ်တဖၣ်ဘၣ်န့ၣ်လီၤ.



Min Naing Lin is the artist. He was born on December 7, 1995, in Mawker Refugee camp in Thailand where he lived with his family for five years. The camp was made up of mostly Karen refugees from Burma (Myanmar) and numbered about 9,900 persons. The Karens are an ethnic minority with their own language, dress, customs, history, and culture. When he was five years old, Mawker Camp was combined with another camp at a new location called Umpiemi Mai. They lived eight years in that camp with 18,000 other refugees where he went to elementary school. He knew he liked to draw in third grade but did not get any art instruction until the fifth grade when the whole class received 45 minutes once a week. He did well in art contests. His other interest was playing soccer. His family got the chance to immigrate to the United States in August, 2008 and his family, consisting of his father and mother, older sisters 20 and 14, himself at 13 and younger sister of 10, came to the U. S. and was resettled in Phoenix, Arizona. His older brother, 23 stayed in the camp. He was thirteen when he illustrated this book. His illustrations are drawn from real life experiences.

မုန့်လုံ မှာပျံတုတ်ဂီၤန့ၣ်လီၤ. ဖဲလါဒံၣ်စ့ဘၤ ၇ သိ, ၁၉၉၅နံၣ် န့ၣ်, အဝဲအိၣ်ဖျၢၣ်ထီၣ်ဝဲလၢ မိခၢ်ရဲပျၢၣ်ဘၣ်ကီၤဘၣ်ဒဲ အဒဲကဝီၤ အိၣ်လၢ ကီၢ်ကီၣ်တၢ်အပူၤ န့ၣ်လီၤ. အဝဲအိၣ်ဝဲဒီး အဟံၣ်ဖိယိဖိ ဖဲန့ၣ်၅ နံၣ်န့ၣ်လီၤ. ပျၢအိၣ်လၢဒဲကဝီၤ န့ၣ်အါတက့ၢ် မှာပျၢကညီ ပျၢဘၣ်ကီၤဘၣ်ဒဲသ့ၣ်တဖၣ်လၢ အအိၣ်လၢကီၢ်ပယီၤဒီး အနီၢ်ခံၢ်ကအိၣ် ၉,၉၀၀ ယၣ်ယၣ်န့ၣ်လီၤ. ပျၢကညီသ့ၣ်တဖၣ်န့ၣ် အိၣ်ဒီး အကျိၢ်, အကူအသီး, အလုၢ်အလၢ်, အတၢ်စံၣ်စိ

ၤတဲစိၤ ဒီးအတၢ်ဆဲးတၢ်လၢဒၣ်ဝဲ န့ၣ်လီၤ. ဖဲအသးအိၣ် ၅ နံၣ်အခါန့ၣ် မိခၢ်ရဲအဒဲကဝီၤန့ၣ် ဘၣ်တၢ်ပၢ်ဖျိၣ်ယုၣ်လိာ်အသးဒီး ဒဲကဝီၤအဂၤတဖျၢၣ်လၢ ဘၣ်တၢ်ကိးအိၣ်လၢ အူဖျၢၣ်မၤ အဒဲကဝီၤန့ၣ်လီၤ. အဝဲအိၣ်ဝဲဖဲန့ၣ် ၈ နံၣ် ဒီး မၤလိတီၤဖျၢၣ်ကီၤ လီၤ. အဝဲသ့ၣ်ညါဝဲလၢ အသးစဲတုတ်ဂီၤ ဖဲအမၤလိဝဲဒၣ် ၃ တီၤအခါလီၤ. ဘၣ်ဆၣ် အဝဲမၤလိဘၣ်တၢ်ဘၣ်ယးဒီးတၢ်တုတ်ဂီၤ ဖဲဒၣ်ထဲလၢ အမၤလိ ၅ တီၤအခါလီၤ. မၤလိဘၣ်ဝဲဒၣ်ထဲ (၄၅) မံးနံးလၢ တနွံတဘျီ န့ၣ်လီၤ. အဝဲဒၣ် ဝဲလိာ် တုၤပြၢတၢ်ဒီး မၤန့ၣ်ဝဲခိၣ်ဖးတဖၣ်လီၤ. အဝဲ အတၢ်သးစဲအဂၤတခါ မှာဝဲဒၣ် တၢ်ထူဖျၢၣ်ထူ န့ၣ်လီၤ. ဖဲ လါအီၤကူၣ် ၂၀၀၈ နံၣ်န့ၣ် အဝဲအဟံၣ်ဖိယိဖိ ဖိ န့ၣ်ဘၣ်တၢ်ခွဲးတၢ်ယၢ်လၢ ကသုးလိာ်သုးကျဲဆူ ဝုၢ်ဖဲန့း(ကစ), အရံၣ်ခိၣ်နီၤကီၢ်စဲၣ်, လၢ ကီၢ်အမဲရံၣ်ကၤ န့ၣ်လီၤ. အဟံၣ်ဖိယိဖိပၣ်ယုၣ်ဒီး အမိ,အပါ, အဒီပုၢ်ဝဲမုၢ်တဖၣ်လၢ အိၣ်ဝဲဒၣ် ၂၀ နံၣ်, ၁၄ နံၣ်, ဒီး ၁၀ နံၣ် န့ၣ်လီၤ. မုၢ်မုၢ်အဝဲတခါ အိၣ်ဝဲဒၣ် ၁၃ နံၣ်လီၤ. အဝဲဒၣ်အဝဲခါလၢ အအိၣ် ၂၃ နံၣ်န့ၣ် အိၣ်တုၢ်ဝဲဒၣ်လၢ ဒဲကဝီၤအပူၤန့ၣ်လီၤ. အဝဲအိၣ်ဝဲ ၁၃ နံၣ် ဖဲအတုၢ်ဖျၢၣ်ထီၣ်လိာ်အဝဲအံၤန့ၣ်လီၤ. တၢ်သ့ၣ်တဖၣ်လၢ အတုၢ်ဖျၢၣ်ထီၣ်ဝဲအံၤ မှာဝဲဒၣ် အတၢ်အိၣ်မူတၢ်လဲၤခိဖျိလၢ အတုၢ်ဘၣ်ခိၣ်ဘၣ်ဝဲ အနီၢ်ကီၢ်န့ၣ်လီၤ.